

El orden de palabras en Caritón de Afrodiasias

Dentro de la historia de la lengua griega el estudio del orden de palabras, con ser un capítulo importante de ella, ha sido bastante descuidado. Existen, sin embargo, estudios generales sobre esta materia, que vamos a citar a continuación. La gramática comparada da como orden más frecuente del indoeuropeo SOV, tanto en oraciones principales como en subordinadas. Kühner-Gerth y Ebeling establecieron este mismo orden para el griego. Posteriormente Kieckers, recurriendo a las estadísticas, concluyó que el orden del griego era SVO, y originariamente SOV. Esta tesis, en realidad, es sólo válida para los historiadores que son los autores estudiados por Kieckers¹. Frisk² realiza un estudio sistemático de diversos autores y épocas. Sus resultados han sido aceptados, en general, por los filólogos y confirmados en algunas de sus conclusiones por investigaciones posteriores como la monografía de Saara Lilja sobre la prosa griega más antigua³. Denniston⁴ reconoce las dificultades que tiene la investigación en torno a este tema, como es el tipo de oración que ha de ser seleccionada para la investigación. Otra cuestión fundamental, señalada por E. Crespo⁵, es la imposibilidad de saber con certeza qué tipo de causa o causas determinan el orden de los elementos en la frase. Se han buscado causas de orden lógico, estilístico o sintáctico⁶, siendo estas últimas las aceptadas generalmente.

1 El estado de la cuestión aparece resumido en el artículo reciente de Gaspar Morocho Gayo «Prosa griega y orden de palabras: una aproximación», en *Estudios de prosa griega*, Universidad de León, 1985, 141-177.

2 *Studien zur griechischen Wortstellung*, Göteborg, 1933.

3 *On the Style of the Earliest Greek Prose*. Helsinki 1968.

4 *Greek Prose Style*, Oxford 1952 pp. 42 ss.

5 En p. 109 de «Sobre el orden de palabras en griego: el genitivo adnominal», *Emerita* n.º 49 (1981) pp. 105-137.

6 Así Morocho Gayo en su artículo explica la diferencia del orden entre las principales (SVO) y las subordinadas (SOV) por el deseo de evitar la secuencia de frases exactamente paralelas. Sin embargo, las subordinadas son más arcaizantes en todo, como se aprecia también en el uso de los modos, y, por otra parte, si las razones fueran de tipo estilístico, cabría pensar en posibles juegos por parte de los autores cosa que no sucede.

Las monografías de Frisk y Lilja distinguen entre el orden SV/VS y OV/VO, estudiándolos separadamente en las oraciones principales y subordinadas, y permiten establecer con bastante probabilidad ciertas normas de orden de palabras en el sintagma predicativo de la prosa griega. Son las siguientes:

1. En las oraciones principales el orden SV tiene un porcentaje del 70 al 80% desde Heródoto hasta los Evangelios.
2. En las oraciones principales el objeto suele colocarse antes del verbo (OV) a excepción de los historiadores (Heródoto y *Anábasis* de Jenofonte) San Mateo y lengua de cancillería.
3. En las oraciones subordinadas el orden habitual consiste en la secuencia SV y OV; pero en el griego del Nuevo Testamento incluso en las oraciones subordinadas es mayor el porcentaje de VO.

De todo ello podemos constatar que la prosa clásica griega presenta habitualmente una secuencia SOV. Este es el orden primitivo heredado del indoeuropeo. Pero desde muy antiguo se produce una innovación, constatable ya en Homero, de forma que el orden SOV pasa a SVO ⁷. Esta es la secuencia habitual que presentan los historiadores clásicos en las oraciones principales, el griego helenístico y los Evangelios ⁸.

En este estudio nos ceñiremos a un análisis del orden de elementos dentro del sintagma predicativo en la novela de Caritón de Afrodiasias *Quéreas y Calírore*. Se trata de la primera novela conservada íntegra, cuya datación se ha

7 E. Crespo en «Sobre el orden de palabras en griego: de SOV a SVO», *Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos* II, Madrid 1983, 287-294, da como algunas de las causas de este cambio la creación de oraciones de relativo y de subordinadas cuyas conjunciones proceden del tema de relativo, y la extensión del uso de los infinitivos como objetos.

8 Reproducimos los porcentajes que ofrece Frisk en su tabla de o.c. p. 16, que no diferencian subordinadas de principales y que sirven de base para las normas expuestas:

	SV	VS	OV	VO
Heródoto	74,1	25,9	49,5	50,5
Tucidides	76,4	23,6	61,7	38,3
Jenofonte, <i>Anábasis</i>	72,4	27,6	48,4	51,6
Jenofonte, <i>Helénicas</i>	80,1	19,9	53,8	46,2
Platón	73,8	26,2	70,3	29,7
Antifonte	81,7	18,3	68,1	31,9
Lisias	87,1	12,9	76,1	23,9
Demóstenes	71,2	28,8	67,4	32,6
Polibio	83,8	16,2	50	50
Plutarco	75,4	24,6	54,4	45,6
Filóstrato	75,8	24,2	54,2	45,9
Mateo	64,5	35,5	22,2	77,8
Lengua de cancillería	72,1	27,9	33,3	66,7

Hay que tener en cuenta que el único autor manifiestamente aticista que aparece en la tabla es Filóstrato y además éste pertenece al siglo III d.C., por lo que no es contemporáneo de Caritón.

situado entre la segunda mitad del siglo I a.C. y las dos primeras décadas del siglo II d.C.⁹.

Antes de exponer los resultados del análisis de la novela debemos hacer algunas puntualizaciones acerca del método seguido. La única diferenciación que hacemos es la de oraciones principales y subordinadas. Dentro de O incluimos los genitivos y dativos con verbos que generalmente rigen estos casos. No tenemos en cuenta las construcciones del tipo de participios apostivos, construcciones absolutas y oraciones que constan sólo de un elemento. Por tanto, únicamente consideramos los verbos en forma personal cuando llevan un sujeto o un objeto expresos, o ambos a la vez¹⁰.

Exponemos a continuación los resultados del análisis en cada uno de los ocho libros de la novela:

LIBRO I

	N.º de casos		%		N.º de casos		%	
	SV	VS	SV	VS	OV	VO	OV	VO
Princip.	172	70	71	29	161	175	48	52
Subord.	21	9	70	30	31	29	51,6	48,4

LIBRO II

	N.º de casos		%		N.º de casos		%	
	SV	VS	SV	VS	OV	VO	OV	VO
Princip.	125	86	59,2	40,8	141	186	43	57
Subord.	15	7	68	32	24	21	53,3	46,6

9 La problemática que ha suscitado la cronología de este autor la recoge C. Ruiz Montero en su artículo «Una observación para la cronología de *Caritón de Afrodísias*» *Eclás* 85 (1980) 63-9. La autora se decanta por ca. 100 d.C.

10 Seguimos la práctica habitual de otros autores como K. J. Dover, *Greek Word Order*, Cambridge 1968² p. 26 y S. Lilja, *Earliest Greek Prose*, o. c. p. 55. Esta, frente a Dover y al igual que nosotros, incluye las oraciones copulativas.

LIBRO III

	<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>		<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>	
	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
Princip.	178	85	67,7	32,3	162	231	41,2	58,8
Subord.	29	18	61,7	38,3	37	31	54,4	45,6

LIBRO IV

	<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>		<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>	
	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
Princip.	117	61	66	34	112	131	46	54
Subord.	16	5	76	24	26	25	51	49

LIBRO V

	<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>		<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>	
	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
Princip.	144	71	67	33	155	176	46	54
Subord.	23	15	60,5	39,5	27	33	45	55

LIBRO VI

	<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>		<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>	
	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
Princip.	113	54	67,7	32,3	119	149	44,4	55,6
Subord.	16	8	66,6	33,3	27	23	54	46

LIBRO VII

	<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>		<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>	
	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
Princip.	104	39	72,7	27,3	76	106	41,8	58,2
Subord.	20	5	80	20	20	22	47,6	53,4

LIBRO VIII

	<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>		<i>N.º de casos</i>		<i>%</i>	
	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
Princip.	160	75	68	32	138	159	46,5	53,5
Subord.	29	14	67,4	32,6	36	29	55,4	44,6

De estos datos obtenemos el porcentaje general de toda la novela:

	<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
Princip.	67,4	32,6	44,6	55,4
Subord.	68,8	31,2	51,5	48,5

El porcentaje sin distinguir entre principales y subordinadas presenta pocas diferencias respecto al de las oraciones principales, dado que el número de oraciones principales es mucho mayor que el de subordinadas. Es el siguiente:

<i>SV</i>	<i>VS</i>	<i>OV</i>	<i>VO</i>
67,3	32,7	45,8	54,2

A la vista de estos resultados debemos considerar de nuevo las normas de orden que citamos anteriormente. La primera de éstas, según la cual en oraciones principales el orden SV tiene un porcentaje del 70 al 80%, no se cumple con total exactitud en la novela de Caritón (67'4) aunque se aproxima bastante. En cuanto a la posición del objeto vemos un predominio de VO (55'4) frente a OV (44'6), aunque no tan grande como el que se produce en SV con respecto a VS en dichas oraciones principales. Es decir, predomina el orden SVO en las oraciones principales, como en la prosa helenística o postclásica.

En cambio, en las subordinadas es algo mayor el porcentaje de OV (51'5) frente a VO (48'5), aunque la diferencia es aún más pequeña que en las principales y, como en las principales, predomina la secuencia SV (68'8) frente a VS (31'2); por tanto, el orden para las subordinadas es SOV¹¹.

Comparando los datos de la novela, sin diferenciar principales de subordinadas, con los que expone Frisk sobre autores de prosa de diversas épocas, la obra de Caritón, en la relación verbo-objeto, presenta mayores semejanzas con Heródoto (OV: 49'5; VO: 50'5) y con la *Anábasis* de Jenofonte (OV: 48'4; VO: 51'6); ambos autores han sido citados como los que imita Caritón¹². También presenta un predominio de VO, aunque con un porcentaje mayor al de Caritón, San Mateo (77'8) y el lenguaje de cancillería (66'7). Polibio con un porcentaje del 50% se encuentra también cerca de Caritón.

Respecto a la relación sujeto-verbo, todos los autores que aparecen en la tabla de Frisk presentan un predominio mayor de SV que el de Caritón, excepto San Mateo con un 64'5%. Sin embargo, todos, incluido Caritón, siguen más o menos un porcentaje del 70% de SV como mínimo.

Resultaría interesante comparar a nuestro autor con otros de la época. Frisk sólo cita los datos de Plutarco: SV 75'4; VS 24'6; OV 54'4; VO 45'6. Con éste coincide en el predominio de SV sobre VS aunque no de forma tan marcada. Se aparta un poco de él en el predominio de VO sobre OV. Por tanto en este aspecto la novela se apartaría un tanto de la lengua aticista de época imperial y seguiría las corrientes del griego helenístico que está más en contacto con la lengua hablada, donde se ha producido la innovación.

Si lo comparamos con los otros novelistas sólo podemos tener en cuenta a Jenofonte de Efeso, pues únicamente poseemos datos de éste¹³. Estos son:

11 Denniston confirma esta tendencia, siguiendo a Frisk, de las oraciones subordinadas respecto a las principales, tanto en historiadores como en otros autores. Según él en las subordinadas el orden está sujeto particularmente a la influencia del contexto.

12 La influencia de Jenofonte la recoge Perry, «Chariton and His Romance from a Literary-historical Point of View», *AJPh* 51 (1930) 104 y Reardon, *Courants littéraires grecs des II^e et III^e siècles après J.C.*, Paris 1971 p. 350. Papanikolau, *Chariton-Studien*, Göttingen 1973, 17-21 cita pasajes que imitan a Jenofonte.

13 Véase la tesina inédita de J. González García, *Estudios sobre el estilo de Jenofonte de Efeso*, Universidad de Murcia, 1986.

SV	VS	OV	VO
71,4	28,6	46,4	53,6

Observamos una semejanza extraordinaria entre ambos novelistas, lo que puede indicarnos una cierta contemporaneidad de su cronología.

La novela presenta un orden predominante bastante claro que la pone en relación con otros autores (Jenofonte, Heródoto, griego helenístico, etc.). Por otra parte en *Caritón* hay pocas diferencias entre el porcentaje de OV y de VO, y en él las subordinadas presentan la misma proporción de SV que las principales. *Caritón*, por lo tanto, parece bastante moderado y equilibrado en sus usos. No llega al carácter popular que muestran los porcentajes de San Mateo ni a los excesos de los aticistas. Se trata, por tanto, de una lengua intermedia, de una *koiné* literaria. No obstante, esperamos que aparezcan otros nuevos estudios de prosistas imperiales que proporcionen más datos, que nos servirán para un mejor conocimiento de la lengua griega.

Carlos Hernández Lara